

КРИТИЧЕСКИЕ ИЗДАНИЯ,
РЕКОНСТРУКЦИЯ ТЕКСТОВ, ПЕРЕВОДЫ
И КОММЕНТАРИИ

ОПЫТ РЕКОНСТРУКЦИИ ИЗОСИЛЛАБИЧЕСКОЙ ПОЭЗИИ НОВОГО ЗАВЕТА

ЧАСТЬ 3

ПРИТЧА О БОГАЧЕ И ЛАЗАРЕ (Лк. 16, 19–31)

Протоиерей Леонид Грилихес

магистр богословия
доцент кафедры библеистики Московской духовной академии
141300, Сергиев Посад, Троице-Сергиева лавра, Академия
grlen@mail.ru

Для цитирования: *Грилихес Л., прот.* Опыт реконструкции изосиллабической поэзии Нового Завета. Часть 3. Притча о богаче и Лазаре (Лк. 16, 19–31) // Библия и христианская древность. 2021. № 2 (10). С. 17–27. DOI: 10.31802/BCA.2021.10.2.001

Аннотация

УДК 27-275

Настоящая статья продолжает публикации изосиллабических реконструкций на иврит текстов Нового Завета (журнал «Библия и христианская древность», № 4 (8), № 1 (9)) и предлагает реконструкцию Притчи о богаче и Лазаре (Лк. 16, 19–31).

Ключевые слова: Евангелие от Луки, Притча о богаче и Лазаре, семитская реконструкция притчей Иисуса Христа.

Предлагаемая в этой статье ивритская реконструкция евангельской Притчи о богаче и Лазаре, равно как и реконструкции, опубликованные в двух предшествующих частях¹, выполнена изосиллабическим стихом и определяется строгим соответствием греческому тексту, что позволяет говорить о дословном, а для большей части текста даже пословном, переводе. Для удобства сравнения обоих текстов я помещаю греческие и соответствующие ивритские элементы на одной строке.

Притча о богаче и Лазаре уникальна тем, что это единственная притча, где её персонаж назван по имени. Поименованным оказывается самый несчастный из героев всего корпуса евангельских притч — бедный Лазарь. Кроме этого, в ней упомянуты ещё два имени — Авраам и Моисей.

В реконструкции притча имеет 40 строк по 9 слогов и состоит из экспозиции (стр. 1–8), основной части (стр. 9–37) и заключения (стр. 38–40). Каждое из шести предложений, вводящих прямую речь (выделены серым), выровнено по правому краю. Также обращает на себя внимание то, что все 13 стихов (законченных смысловых фраз) притчи кратны 9 слогам, то есть составляют отдельные изосиллабические двустипхия (3 раза), трёхстихия (7 раз), четырёхстихия (2 раза) и одно пятистишие.

Притча о богаче и Лазаре не содержит ни последующего объяснения (см., например, Притчу о сеятеле (Мф. 13, 1–9.18–23), Притчу о пшенице и плевелах (Мф. 13, 24–30.36–43)), ни имплицитной интерпретации (см., например, Притчу о потерянной драхме (Лк. 15, 8–10), Притчу о неводе (Мф. 13, 47–50)), но оканчивается резюмирующим заключением: *Если Моисея и пророков не слушают, то, если бы кто и из мёртвых воскрес, не поверят* (Лк. 16, 31).

В центре притчи (стр. 20–21) оказывается выражение: *И сказал Авраам: сын мой вспомни, что добро своё получил ты при жизни своей* (Лк. 16, 25). Образ Авраама создаёт логическое обрамление притчи: с одной стороны, Авраам символизирует *будущий* суд (праведник относится на лоно Авраамово; грешнику Авраам объясняет его участь), с другой стороны, аллюзии, актуализируемые притчей, обращают внимание слушателя в *прошлое* и ставят вопрос о том, кто есть наследник праотцев.

Идея посмертной участи, которая «меняет местами» богача и Лазаря, иллюстрируется игрой слов: Лазарь назван זכור, «бедным», но мучается

1 См.: Грилихес Л., *прот.* Опыт реконструкции изосиллабической поэзии Нового Завета. Часть 1 / под ред. М. Г. Калинина // Библия и христианская древность. 2020. № 4 (8). С. 15–31; Грилихес Л., *прот.* Опыт реконструкции изосиллабической поэзии Нового Завета. Часть 2. Мф. 23, 13–36: *Горе вам, книжники и фарисеи* // Библия и христианская древность. 2021. № 1 (9). С. 15–25.

(מלענה), пребывает в мучениях (בענויים), мучим (נענה), а также поднимает глаза (עניו) с мольбой к Аврааму богач, который при жизни, напротив, наслаждался (גלענה).

Таким образом, возвращая евангельским текстам исходную языковую стихию, помимо метрических, структурных и композиционных элементов, реконструкция притч даёт возможность расслышать паронوماзию, аллитерацию, ассонанс, рифмические созвучия. Но, быть может, самым интересным представляется то, что реконструкция на иврит позволяет по-новому взглянуть на соотношение евангельских притч и текстов Ветхого Завета. Собрание притч в Мф. 13 подытоживается следующими словами: *Всякий книжник, наученный Царству Небесному, подобен хозяину, который выносит из сокровищницы своей новое и старое* (Мф. 13, 52). Прочтение «нового» через «старое», где ветхозаветный фрагмент может выступать в качестве отправной точки в осмыслении и интерпретации притч о Царстве Божиим, открывает, как мне представляется, весьма плодотворное и перспективное направление исследования в новозаветной библеистике.

Интертекстуальные связи и активация определённых фрагментов Ветхого Завета, то есть адресация к Писанию, может осуществляться четырьмя способами.

- 1) **Словосочетание.** Как правило, употребляемое в притче сочетание двух или трёх слов служит легко узнаваемой отсылкой к известному ветхозаветному фрагменту. Так, например, в Притче о званых на пир (Лк. 14, 16–24) словосочетание «*перулки города*» (Лк. 14, 21) отсылает к Притч. 8, 2; «*нищие и увечные*» (Лк. 14, 21) — к Ис. 66, 2; «*слепые и хромые*» (Лк. 14, 21) — к Лев. 21, 18; 2 Цар. 5, 8; Иер. 31 (38_{LXX}), 7–8. То же справедливо и для других притч: выражение «*три саты муки*» (Мф. 13, 33) отсылает к Быт. 18, 6; «*масло и вино*» (Лк. 10, 34) — к Агг. 2, 12; «*порфира и виссон*» (Лк. 16, 19) — к Иез. 27, 16, и так далее.

Адресация к Писанию посредством словосочетания может сохраняться и узнаваться даже в переводах. Тогда как отсылки, описанные в трёх последующих пунктах, восстанавливаются и, соответственно, могут быть опознаны лишь при реконструкции на иврит.

- 2) **Редкое слово.** Словарь Ветхого Завета — это примерно восемь тысяч слов. Около четверти — гапаксы². Употребление редкого слова даёт точную отсылку к определённому месту Писания.

2 От греческого ἄπαξ λεγόμενον — здесь обозначает слово, встречающееся в корпусе книг Ветхого Завета всего один раз.

- 3) **Редкая грамматическая форма, модель, порода** того или иного слова также может служить указанием на определённый фрагмент Ветхого Завета.
- 4) **Редкая словоформа.** Более частным примером пункта 3 является употребление редкой или единичной словоформы. Помимо гапаксов, ветхозаветные тексты содержат немало примеров единичных словоформ. Появление в притче таких слов (в исключительной или редкой для ветхозаветных текстов форме), также может отсылать к определённому месту Писания.

Евангельская притча может активировать десятки ветхозаветных контекстов. Примеры возможных аллюзий на Ветхий Завет приводятся в разделе «Интертекстуальные связи», который располагается под реконструкцией. Важно иметь в виду, что отсылка осуществляется не к отдельному слову или стиху (нумерация глав и стихов появляется гораздо позднее³), а к определённому смысловому блоку, обрамляющему это слово, поэтому необходимо учитывать расширенный контекст.

Ветхозаветные фрагменты, привлекаемые Притчей о богаче и Лазаре, группируются вокруг следующих тем⁴:

- 1) **Смысл человеческого страдания.** См., например, Ис. 53, 1–12, где даётся образ невинного страдальца, от которого отвернулись при жизни, и говорится о наследуемой им славе.
- 2) **Неравенство в земной жизни и перемена участи праведников и грешников после смерти.** См., например, Ис. 51, 9–14, где говорится, что Бог иссушил великую бездну, чтобы испуленные могли перейти; притеснитель умрёт, а праведник будет спасён изо рва и не будет нуждаться в хлебе.
- 3) **Отделение праведников от грешников на суде Божиим.** См., например, Нав. 3, 14–17 и Нав. 22, 23–28, где Иордан — преграда, отделяющая Обетованную землю — прообраз бездны, отделяющей праведников от грешников.

3 Деление библейских книг на главы обычно связывают со Стефаном Лангоном (ок. 1150–1228), архиеп. Кентерберийским, автором многих богословских трудов и комментариев на Священное Писание. Нумерация стихов была осуществлена в XVI в. сначала Сантесом Панино, а затем Робером Этьеном.

4 Ключевые слова притчи, при помощи которых осуществляется адресация к указанным ниже и к ряду других ветхозаветных фрагментов, приводятся в разделе «Интертекстуальные связи».

- 4) **Наказание неправедного богача.** См., например, Иез. 27, 1 — 28, 19, где царь Тира являет образ богача, не сумевшего распорядится своим достоянием и попавшего в преисподнюю.
- 5) **Исполнение Закона.** См., например, Втор. 30, 11–14, где утверждается, что заповеди Закона доступны каждому человеку и нет оправдания тому, кто их не исполняет.
- 6) **Определяющая роль милосердия.** См., например, Ис. 58, 1–14, где отмечается, что накормить и одеть страждущего — то благочестие, которого Бог ожидает от людей и за которое Он даёт на следие праотцев. Изобилие воды, обещанное милосердным праведникам, контрастирует с мучением немилосердного богача, который просит охладить его язык малым количеством воды.

Греческий текст Евангелия вместе с разночтениями приводится в настоящей публикации по критическому изданию К. Аланда⁵. Чтения, отличные от текста Аланда, помещаются в квадратные скобки и обозначаются следующим образом:

- [aaa]⁺ чтение, добавленное по другим рукописям;
- [aaa]⁻ чтение, исключённое по другим рукописям;
- [aaa][~] чтение, изменённое по другим рукописям;
- [aaa] чтение, добавленное в издании К. Аланда для связности текста, сохраняется в публикации, но не отражается в реконструкции.

О богаче и Лазаре
Лк. 16, 19–31

(40 строк по 9 слогов)

1	אִישׁ אֶחָד הָיָה בֶּעַל מָמוֹן ¹⁹	I	¹⁹ Ἀνθρωπος [δέ] τις ἦν πλούσιος,
2	וְהָיָה הַתְּלָבִשׁ בְּצֹאָרְגָּמוֹן וּבְבוּץ		καὶ ἐνεδιδύσκετο πορφύραν καὶ βύσσον
3	וְהִתְעַנְּג בְּכָל יוֹם וַיּוֹם בְּהֶדָר		εὐφραϊνόμενος καθ' ἡμέραν λαμπρῶς.
4	וַיְעֲנִי אֶחָד וְשֵׁמוֹ אֶלְעָזָר ²⁰	II	²⁰ πτωχὸς δέ τις ὀνόματι Λάζαρος
5	הָיָה נִזְרָק פְּצוּע לִיד שְׁעָרוֹ		ἐβέβλητο πρὸς τὸν πυλῶνα αὐτοῦ εἰλωμένος
6	וּמִשְׁתּוֹקֵק לְשִׁבְע מְפֻרָרִים ²¹	III	²¹ καὶ ἐπιθυμῶν χορτασθῆναι ἀπὸ [τῶν ψιχίων] ⁺
7	הַנּוֹפְלִים מִשְׁלָחוֹן שָׁל עֵשִׂיר		τῶν πιπτόντων ἀπὸ τῆς τραπέζης τοῦ πλουσίου
8	אָכַל בָּאוּ כְּלָבִים וְלָקְחוּ פִּצְעָיוֹ		ἀλλὰ καὶ οἱ κύνες ἐρχόμενοι ἐπέλειχον τὰ ἔλκη αὐτοῦ.
9	וַיִּקְרָה לְעֲנִי לְמוֹת וְהוֹלֵךְ ²²	IV	²² ἐγένετο δὲ ἀποθανεῖν τὸν πτωχὸν καὶ ἀπενεχθῆναι αὐτὸν
10	בְּמַלְאָכִים לְחִיקוֹ שָׁל אַבְרָהָם		ὑπὸ τῶν ἀγγέλων εἰς τὸν κόλπον Αβραάμ·
11	וְהָיָה מֵת גַּם הָעֵשִׂיר וְנִקְבַּר		ἀπέθανεν δὲ καὶ ὁ πλούσιος καὶ ἐτάφη.

5 Aland K. Synopsis quattuor Evangeliorum. Locis parallelis evangeliorum apocryphorum et partum adhibitis edidit. Editio quindecima revisa. 15. Auflage. Stuttgart, 1996.

12	וּבִשְׂאֵל נְשָׂא עֵינָיו וּבִקְוֹתָיו	v	²³ και ἐν τῷ ἄδῃ ἐπάρας τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ, ὑπάρχων
13	בְּעֵנָיו יִי רֹאֶה אֶת אַבְרָהָם		ἐν βασάνοις, ὄρᾳ Ἀβραάμ
14	מְרַחֵק וְאֶת אֶלְעָזָר בְּחֵיקוֹ		ἀπὸ μακρόθεν καὶ Λάζαρον ἐν [τῷ κολπῷ]· αὐτοῦ.
15	וַיִּקְרָא וַאֲמַר אָבִי אַבְרָהָם	vi	²⁴ καὶ αὐτὸς φωνήσας εἶπεν· πάτερ Ἀβραάμ,
16	תְּרַחֵם עָלַי וְתִשְׁלַח אֶלְעָזָר		ἐλέησόν με καὶ πέμψον Λάζαρον
17	שִׁיטְבֵל קִצָּה אֲצַבְעוֹ בְּמִים		ἵνα βάψῃ τὸ ἄκρον τοῦ δακτύλου αὐτοῦ ὕδατος
18	וַיִּקְרַר אֶת לְשׁוֹנִי מִכֵּינֹן		καὶ καταψύξῃ τὴν γλῶσσάν μου, ὅτι
19	שִׁאֲנִי מִתְעַנָּה בְּשִׁלְהֶבֶת זֶה		ὀδυνῶμαι ἐν τῇ φλογὶ ταύτῃ.
20	וַיִּאֶמֶר אַבְרָהָם בְּנֵי הַיְכָר	vii	²⁵ εἶπεν δὲ Ἀβραάμ· τέκνον, μνήσθητι
21	שֶׁקִּבַּלְתָּ טוֹבָהּ בְּחַיֵּי		ὅτι ἀπέλαβες τὰ ἀγαθὰ σου ἐν τῇ ζῳῆ σου,
22	וְאֶלְעָזָר גַּם כֵּן רָעָה וְעַתָּה		καὶ Λάζαρος ὁμοίως τὰ κακά· νῦν δὲ
23	מִתְנַחֵם הוּא כְּאִן וְאֵתָה נִעְנָה		ὥδε παρακαλεῖται, σὺ δὲ ὀδυνᾶσαι.
24	וַיְגַם בְּכָל זֹאת בְּיַנְיֹנוּ וּבִינְיָכָם	viii	²⁶ καὶ ἐν πᾶσιν τούτοις μεταξύ ἡμῶν καὶ ὑμῶν
25	תְּהוֹם רַבָּה נְתוּנָה שֶׁהַרוּצִים		χάσμα μέγα ἐστήρικται, ὅπως οἱ θέλοντες
26	לְעֵבֶר מִכָּאן אֶלְיָכֶם לֹא יִכְלוּ		διαβῆναι ἐνθεν πρὸς ὑμᾶς μὴ δύνωται,
27	וּמִשָּׁם אֶלֵינוּ לֹא יַעֲבֹרוּ		μηδὲ ἐκεῖθεν πρὸς ἡμᾶς διαπερῶσιν.
28	וַיִּאֶמֶר מִבְּקוֹשׁ אָנִי מִמָּה אָבִי	ix	²⁷ εἶπεν δέ· ἐρωτῶ σε οὖν, πάτερ,
29	שֶׁאֵתָה תִּשְׁלַחְנוּ לְבֵית אָבִי		ἵνα πέμψῃς αὐτὸν εἰς τὸν οἶκον τοῦ πατρός μου,
30	וּמִפְּנֵי שִׁישׁ לִי חֲמִשָּׁה אֶחָיִם	x	²⁸ ἔχω γὰρ πέντε ἀδελφούς,
31	שִׁיעִיד לָהֶם כְּדֵי שִׁגְמֵם הֵם		ὅπως διαμαρτύρηται αὐτοῖς, ἵνα μὴ καὶ αὐτοὶ
32	לֹא יָבוֹאוּ לְמָקוֹם עֵנָיו זֶה		ἔλθωσιν εἰς τὸν τόπον τοῦτον τῆς βασάνου.
33	וַיִּאֶמֶר לוֹ אַבְרָהָם יֵשׁ לָהֶם	xi	²⁹ λέγει δὲ [αὐτῷ]· Ἀβραάμ ἔχουσιν
34	מִלְּשָׁה וּנְבִיאִים יִשְׁמְעוּ לָהֶם		Μωϋσέα καὶ τοὺς προφῆτας ἀκουσάτωσαν αὐτῶν.
35	וַיְהוּא אָמַר לְאָבִי אַבְרָהָם	xii	³⁰ ὁ δὲ εἶπεν· οὐχί, πάτερ Ἀβραάμ,
36	אָבֵל אִם מִי שֶׁהוּא מִן הַמֵּתִים		ἀλλ' ἐάν τις ἀπὸ νεκρῶν
37	יָבוֹא אֶלְיָהֶם אִזְ הֵם יִתְחַרְטוּ		πορευθῆ πρὸς αὐτοὺς μετανοήσουσιν.
38	וַיִּאֶמֶר לוֹ אִם לְמִשָּׁה וּלְנְבִיאִים	xiii	³¹ εἶπεν δὲ αὐτῷ· εἰ Μωϋσέως καὶ τῶν προφητῶν
39	אֵינָם שׁוֹמְעִים גַּם לוֹ יָקוּם אִישׁ		οὐκ ἀκούουσιν, οὐδ' ἐάν τις
40	מִן הַמֵּתִים הֵם לֹא יֵאָמְנוּ		ἐκ νεκρῶν ἀναστῆ πεισθήσονται.

Интертекстуальные связи⁶

אָרם סַחַרְתָּ מִרַב מְעֻשִׂיךָ בְּנִפְךָ אֲרָגְמֹן וְרַקְמָה וּבּוּיץ וְרֵאמֹת וְכַדְפָּד נִתְּנוּ בְּעֻזְבוֹנֶיךָ → בְּאַרְגָּמֹן וּבְבוּיץ.
 פָּרַס לְוִיד וּפּוֹט הָיָה בְּחִילְךָ אֲנִשִׁי מִלֶּחֶמְךָ מִגֶּן → בְּהִדָּר. || 3. (Иез. 27, 16 < 27, 1 — 28, 19) ||
 לֹא־יָבֵא פְצוּע־דָּפָא → פְּצוּעָה. || 5. (Иез. 27, 10 < 27, 1 — 28, 19) ||
 וְטָבַל הַהֵן אֶת־אֲצָבָעוֹ → שְׁיִטְבֹּל קֶצֶה אֲצָבָעוֹ בְּמִים. || 17. (Втор. 23, 2) ||
 וְרָגְלֵי הַפְּהָגִים נִשְׂאֵי הָאָרוֹן נִטְבְּלוּ בַקֶּצֶה; (Лев. 4, 6; ср.: Лев. 4, 17; 9, 9; 14, 16);
 וַיִּשְׁלַח אֶת־קֶצֶה הַמִּטָּה אֲשֶׁר בְּיָדוֹ וַיִּטְבֹּל אֹתָהּ בְּנִיעֶרֶת הַדְּבָשׁ; (Нав. 3, 15 < 3, 14–17);
 לֹא־יָסוּר מִנִּיחֶשֶׁךְ יִנְקֹתוֹ תִּנְבֹּשׁ שְׁלֵהֶבֶת וְיָסוּר בְּרוּחַ פִּי: → שְׁלֵהֶבֶת. || 19. (1 Цар. 14, 27) ||
 נִגְשׁ וְהוּא נִעְנָה וְלֹא יִפְתַּח־פִּי פִּשְׁהָ לְטָבַח יוֹבֵל וּיְכַרְחֵל → נִעְנָה. || 23. (Иов 15, 30 < 15, 28–35) ||
 וְתִפְקֶה לְרַעַב נִפְשֶׁךָ וְנִפְשֶׁךָ נִעְנָה תִּשְׁבִּיעַ וְנִרְחַח בְּחֹשֶׁךְ אֹרֶךְ; (Ис. 53, 7);
 לִפְנֵי גִזְוִיָּה נֶאֱלָמָה וְלֹא יִפְתַּח פִּי
 בְּיוֹם הַזֶּה נִבְקָעוּ פְּלִמְעֻנֹת תְּהוֹם רַבָּה → תְּהוֹם רַבָּה | (Иер. 3, 10; Ис. 5, 25; 9, 11.16.20;
 10, 4; Ос. 7, 10; Пс. 77/78, 32) ||
 הֲלוֹא אֲתִיָּהּ הַמַּחְרַבֶּת יָם מִי תְּהוֹם רַבָּה הַשְּׂמָה מְעַמְקֵי־יָם דָּרָךְ; (Быт. 7, 11);
 כֹּה הִרְאֵנִי אֲדֹנָי יְהוִה וְהִנֵּה קָרָא לְרַב בָּאֵשׁ אֲדֹנָי יְהוִה וְתֹאכַל אֶת־תְּהוֹם; (Ис. 51, 10);
 לַעֲבֹר גְּאוּלִּים
 וּגְבוּל נְתוּן־יְהוָה בִּינְנוּ וּבִינֵיכֶם בְּנִי־רְאוּבֵן וּבְנֵי־גַד אֶת־הַיַּרְדֵּן אִי־לָכֶם → בִּינֵינוּ וּבִינֵיכֶם... נְתוּנָה. || 24/25.
 כִּי עַד הוּא בִּינֵינוּ וּבִינֵיכֶם וּבִין דְּרוֹתֵינוּ אַחֲרֵינוּ לַעֲבֹד אֶת־עַבְדֹת יְהוָה לְפָנָיו; (Нав. 22, 25);
 חֶלֶק בִּיהוָה
 רָאוּ אֶת־תַּבְּנִית מִזְבַּח יְהוָה אֲשֶׁר־עָשׂוּ אַבּוֹתֵינוּ לֹא לַעֲוֹלָה וְלֹא לְזָבַח כִּי־עַד הוּא בִּינֵינוּ; (Нав. 22, 27);
 וּבִינֵיכֶם
 לֹא־מַעֲבָר לָיִם הוּא לֹא־מֵר מִי יַעֲבֹר־לָנוּ אֶל־עֲבָר → לֹא יַעֲבְרוּ לָנוּ. || 27. (Втор. 30, 13 < 30, 11–14).

6 Условные знаки: числами обозначаются номера строк; «→» – отсылка к библейским цитатам; «<>» – расширенный контекст; «||» – переход к следующей строке; «|» – переход к следующему активизируемому тем же словом (выражением) контексту.

Примечания

№ строки

- 1 אִישׁ פְּלוּנִי ≈ אִישׁ אֶתָּה. Последнее словосочетание в мишнаитской литературе имеет даже более частотное употребление.
- 1 Слово μαμωνᾶς встречается в Евангелии от Луки всего три раза (Лк. 16, 9.11.13): в Притче о неправедном домоправителе (Лк. 16, 1–13), в непосредственной близости от которой находится Притча о богаче и Лазаре, а также в Мф. 6, 24. בעל ממוֹן см. Мидраш Мишле⁷. Другой возможный вариант первой строки: בְּן אָדָם אֶתָּה, однако его вероятность значительно понижается тем, что выражение בְּן אָדָם אֶתָּה (так же, как выражение פְּלוּנִי בְּן אָדָם אֶתָּה) во всём корпусе мишнаитской литературы ни разу не засвидетельствовано.
- 2 בְּאַרְבָּעִין וּבְרֵבִיז = πορφόραν καὶ βύσσον: ср. Есф. 1, 6_{LXX}. Вместо וּבְרֵבִיז возможен вариант וּבְשֵׁשׁ, в последнем случае возникает созвучие с הַתְּלִבִּישׁ.
- 3 וּבְכֵל יוֹם נְיָוִם נְהָגָה בְּהָרָה ≈ וְהִתְעַנְּג בְּכֵל יוֹם נְיָוִם בְּהָרָה
- 5 בְּנֶרְקָה. Слово נֶרְקָה мне представляется более предпочтительным, поскольку оно фонетически поддерживает имя אֶלְעָזָר (аллитерация /z/ и /r/). נֶרְקָה לֵיד שְׁעָרוֹ כְּשֶׁהוּא פְּצוּעַ ≈ הִנֵּה נֶרְקָה פְּצוּעַ לֵיד שְׁעָרוֹ. Второй вариант «калькирует» греческий порядок слов (ἐβέβλητο πρὸς τὸν πύλωνα αὐτοῦ εἰλωμένους).
- 9 וְהוּלָךְ ≈ וְהוּבַל ≈ וְהוּבַא. Я отдаю предпочтение слову וְהוּלָךְ, поскольку оно созвучно с последующим словом מְלֻאָכִים (аллитерация /l/ и /k/).
- 10 בִּידֵי מְלֻאָכִים לְחִיק אֶבְרָהָם ≈ בְּמְלֻאָכִים לְחִיקוֹ שֶׁל אֶבְרָהָם. Последний вариант я рассматриваю как менее вероятный, поскольку во всём корпусе мишнаитского иврита выражение חִיק אֶבְרָהָם (равно как אֶבְרָהָם שֶׁל חִיק) не зафиксировано, однако 5 раз выражение «лоно Авраамово» передаётся в форме חִיקוֹ שֶׁל אֶבְרָהָם⁸.
- 11 Выражение מֵת וְהָיָה не встречается в текстах Ветхого Завета, но оно очень характерно для постбиблейского иврита⁹.
- 13 רוּאָה הוּא אֶבְרָהָם ≈ רוּאָה אֵת אֶבְרָהָם
- 14 וְגַם אֶלְעָזָר ≈ וְאֵת אֶלְעָזָר. Второй вариант возможен при условии, что в строке 13 мы также принимаем второй вариант.
- 16 רַחֵם עָלַי וְשַׁלַּח אֶלְעָזָר ≈ פָּרַחֵם עָלַי וְתִשְׁלַח אֶלְעָזָר. Я склоняюсь к тому, что обращение с просьбой/повелением к вышестоящему лицу скорее будет выражено в префиксальной форме.
- 18 וְגַם יִקְרָר לְשׁוֹן שְׁלֵי מִפְּנֵי ≈ וְיִקְרָר הוּא לְשׁוֹנֵי מִכִּיּוֹן ≈ וְיִקְרָר אֵת לְשׁוֹנֵי מִכִּיּוֹן. Употребление показателя прямого дополнения в библейском, но ещё более в постбиблейском иврите не поддаётся строгому определению. См., например, הקש ונטל לארץ והשליכו לארץ ונטל כר¹⁰, где первых два дополнения с артиклем вводятся без אַת, а третье, которое также имеет артикль, — при помощи אַת. Достаточно
- 7 מדרש משלי (בוכר) פרשה כד. Цит. no: Online Responsa Project – Vast Jewish Sources. URL: <https://www.responso.co.il/home.fr.aspx>.
- 8 Например: תלמוד בבלי מסכת קידושין פרק ד – עשרה יוחסין. Цит. no: Online Responsa Project.
- 9 תלמוד ירושלמי (וילנא) מסכת סוטה פרק ג. Цит. no: Online Responsa Project.
- 10 5, 83 בראשית רבה. Цит. no: *Bialik Ch. N., Ravnitzky Y. Ch. Sefer ha'Aggada / ed. with a new comm. by A. Shinan. Jerusalem, 2015. P. 1010, раздел לב*.

распространённое в мишнаитском иврите выражение «получить Тору» может передаваться как קבל תורה¹¹, קבל התורה¹², קבל את התורה¹³. В строке 13 я употребляю לא перед именем собственным אברהם אבא, «увидел Авраама», в противном случае (то есть без אבא) выражение רואה אברהם прочитывается как «увидел Авраам».

- 19 לקבת ~ שלקבת
- 21 טוֹבָה (ед. ч.) = τὰ ἀγαθὰ σου (мн. ч.): ср. Ис. 1, 19_{LXX}.
- 22 רָעָה (ед. ч.) = τὰ κακά (мн. ч.): ср. Быт. 44, 34_{LXX} и другие.
- 24 וְגַם בְּכֹל זֶאת = καὶ ἐν πᾶσιν τούτοις: ср. Иер. 3, 10_{LXX}.
- 34 וְיִשְׁמְעוּ לָהֶם ~ וְיִשְׁמְעוּ בְּקוֹלָם. Выражение וְיִשְׁמְעוּ בְּקוֹלָם в LXX может передаваться не дословно: см. 1 Цар. 8, 19; Иер. 38, 20 и другие. Гипотетически возможен также вариант בְּיִשְׁמְעוּ, но обычно ивритский элемент וְיִשְׁ имеет соответствие в греческом тексте.

Я благодарю всех, кто проявил интерес к моим первым двум публикациям и счёл возможным поделиться своими впечатлениями и замечаниями. Каждый подобный отклик является для меня дополнительным поводом перечитать и ещё раз перепроверить мои переводы. В результате я хотел бы сделать несколько замечаний, относящихся к предшествующим частям.

Для Мф. 23, 15¹⁴ можно предложить также следующую альтернативную и, возможно, более удовлетворительную реконструкцию:

איזי לכם סופרים ¹⁵	¹⁵ Οὐαὶ ὑμῖν, γραμματεῖς
ופרושים צבועים	καὶ Φαρισαῖοι ὑποκριταί,
אשר מתהלכים בים	ὅτι περιάγετε τὴν θάλασσαν
וביבשה כדי	καὶ τὴν ξηρὰν [ινα]†
לעשות גר אקד	ποιῆσαι ἓνα προσήλυτον,
ובקיותו אקם	καὶ ὅταν γένηται
גורמים לו שיהא	ποιεῖτε αὐτὸν
לבן של גיהנום	υἷὸν γεέννης
כפלים מקם / פי שמים מקם ¹⁵	διπλότερον ὑμῶν.

Реконструкция Мф. 5, 21¹⁶ может иметь следующий вид:

שְׁמַעְתֶּם שְׁנֵאמַר לֹא תִרְצֹחַ ²¹	²¹ Ἠκούσατε ὅτι ἐρρέθη [τοῖς ἀρχαίοις] ^{ed} οὐ φονεύσεις·
ומי שִׁירְצַח תִּזְבַּח לַמִּשְׁפָּט	ὃς δ' ἂν φονεύσῃ, ἔνοχος ἔσται τῇ κρίσει.

- 11 א ומשנה מסכת אבות פרק א
- 12 רבה (ליברמן) פרשת ואתחנן
- 13 מסכתות קטנות מסכת שמחות פרק ה
- 14 См.: *Гриликес Л., прот.* Опыт реконструкции изосиллабической поэзии Нового Завета. Часть 2. Мф. 23, 13–36: *Горе вам, книжники и фарисеи.* С. 17–18, строки 16–23.
- 15 Через слеш набран более мелким кеглем альтернативный вариант.
- 16 См.: *Гриликес Л., прот.* Опыт реконструкции изосиллабической поэзии Нового Завета. Часть 1. С. 23, строки 19–20.

Для Мф. 5, 39¹⁷ можно предложить также следующий вариант:

... ³⁹ אמרי אמן לך	... ³⁹ ἔγω δὲ λέγω ὑμῖν
לא להקרות ברע כי אם מי פש	μη ἀντιστήναι τῷ πονηρῷ· ἀλλ' ὅστις σε
בטרך לך על לחי הזמנית	ῥατίζει εἰς τὴν δεξιὰν σιαγόνα [σου],
ואת האחרת הקנה לו	στρέψον αὐτῷ καὶ τὴν ἄλλην·

В заключение я хотел бы выразить благодарность Сержу Рузеру (Еврейский университет в Иерусалиме), который просмотрел ивритский текст и сделал ряд ценных замечаний, Максиму Калинину и диакону Николаю Шаблевскому, помогавшим мне при составлении этой статьи, а также всем участникам библейского интернет-семинара, в рамках которого проходило чтение и обсуждение реконструкции Притчи о богаче и Лазаре.

Источники

- Aland K.* Synopsis quattuor Evangeliorum. Locis parallelis evangeliorum apocryphorum et partum adhibitis edidit. Editio quindecima revisa. 15. Auflage. Stuttgart: Deutsche Bibelgesellschaft, 1996.
- Biblia Hebraica Stuttgartensia* / hrsg. von K. Elliger, W. Rudolf. 5. Auflage. Stuttgart: Deutsche Bibelgesellschaft, 1997.
- Online Responsa Project — Vast Jewish Sources. [Электронный ресурс]. URL: <https://www.responsa.co.il/home.fr.aspx> (дата обращения 15.04.2021).
- Septuaginta* / hrsg. A. Rahlfs. 2. Auflage. Stuttgart: Deutsche Bibelgesellschaft, 1979.

Литература

- Грилихес Л., прот.* Опыт реконструкции изосиллабической поэзии Нового Завета. Часть 1 / под ред. М. Г. Калинина // Библия и христианская древность. 2020. № 4 (8). С. 15–31.
- Грилихес Л., прот.* Опыт реконструкции изосиллабической поэзии Нового Завета. Часть 2. Мф. 23, 13–36: *Горе вам, книжники и фарисеи* // Библия и христианская древность. 2021. № 1 (9). С. 15–25.
- Bialik Ch. N., Ravnitzky Y. Ch.* Sefer ha'Aggada / ed. with a new comm. by A. Shinan. Jerusalem: Avi Chai, 2015.

17 См.: *Грилихес Л., прот.* Опыт реконструкции изосиллабической поэзии Нового Завета. Часть 1. С. 24–25, строки 75–78.

Experience of Reconstruction of Isosyllabic Poetry of the New Testament

Part 3

The Parable of the Rich Man and Lazarus (Lk. 16, 19–31)

Archpriest Leonid E. Grilikhes

MA in Theology

Associate Professor at the Department of Biblical Studies
at the Moscow Theological Academy

Holy Trinity-St. Sergius Lavra, Sergiev Posad 141300, Russia

grlen@mail.ru

For citation: Grilikhes, Leonid E., archpriest. “Experience of Reconstruction of Isosyllabic Poetry of the New Testament. Part 3. The Parable of the Rich Man and Lazarus (Lk. 16, 19–31)”. *Bible and Christian Antiquity*, № 2 (10), 2021, pp. 17–27 (in Russian). DOI: 10.31802/BCA.2021.10.2.001

Abstract. This article continues the publication of isosyllabic reconstructions in Hebrew of the texts of the New Testament (the journal «Bible and Christian Antiquity», № 4 (8), № 1 (9)) and offers a reconstruction of the Parable of the Rich Man and Lazarus (Luke 16, 19–31).

Keywords: Gospel of Luke, the Parable of the Rich Man and Lazarus, Semitic reconstruction of the parables of Jesus Christ.

References

- Aland K. (1996) *Synopsis quattuor Evangeliorum. Locis parallelis evangeliorum apocryphorum et partum adhibitis edidit. Editio quindecima revisa. 15. Auflage.* Stuttgart: Deutsche Bibelgesellschaft.
- Bialik Ch. N., Ravnitzky Y. Ch. (2015) *Sefer ha'Aggada*, in A. Shinan (ed.). Jerusalem: Avi Chai.
- Elliger K., Rudolf W. (eds.) (1997) *Biblia Hebraica Stuttgartensia. 5. Auflage.* Stuttgart: Deutsche Bibelgesellschaft.
- Grilikhes L. (2020) “Opyt rekonstrukcii izosillabicheskoy poezii Novogo Zaveta. Chast' 1” [“Experience of Reconstruction of Isosyllabic Poetry of the New Testament. Part 1”]. *Bible and Christian Antiquity*, no. 4 (8), pp. 15–31 (in Russian).
- Grilikhes L. (2021) “Opyt rekonstrukcii izosillabicheskoy poezii Novogo Zaveta. Chast' 2. Mf. 23, 13–36: *Gore vam, knizhniki i farisei*” [“Experience of Reconstruction of Isosyllabic Poetry of the New Testament. Part 2. Mt. 23, 13–36: *Woe to You, Scribes and Pharisees*”]. *Bible and Christian Antiquity*, no. 1 (9), pp. 15–25 (in Russian).
- Rahlfs A. (ed.) (1979) *Septuaginta. 2. Auflage.* Stuttgart: Deutsche Bibelgesellschaft.